



GOUVERNEMENT

Liberté
Égalité
Fraternité

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Paris, le 21/10/2022

LANCEMENT DES GLOSSAIRES BILINGUES DE L'ADMINISTRATION FRANÇAISE

A l'occasion de la Semaine de l'intégration (17-21 octobre 2022), Rima Abdul Malak, ministre de la Culture, et Sonia Backès, secrétaire d'Etat auprès du ministre de l'Intérieur et des Outre-mer, chargée de la Citoyenneté, ont lancé le vendredi 21 octobre au ministère de la Culture les *Glossaires bilingues de l'administration française – Pour une compréhension réciproque*.

Publiés par l'association des Maisons de la sagesse – Traduire sous l'égide de Barbara Cassin de l'Académie française et de Danièle Wozny, qui a dirigé les travaux, ces glossaires bilingues sont disponibles en arabe, persan et soninké. Ils ont bénéficié du soutien des Editions Le Robert.

Ces glossaires bilingues porteurs d'un message d'hospitalité envers les étrangers accueillis en France contiennent les termes utilisés lors des démarches administratives de ces derniers. Nom, prénom, date de naissance, situation de famille, adresse ? Ces questions qui jalonnent les premiers contacts d'un étranger avec la France ne sont pas aussi simples qu'il y paraît. Nos formulaires sont redoutables : sans en avoir l'air, ils contiennent des siècles de culture française. Les glossaires bilingues des Maisons de la sagesse-Traduire ne font pas que traduire les mots. Ils proposent à ceux qui les accueillent comme à ceux qui sont accueillis des "piqûres de culture" qui ouvrent à une compréhension réciproque des différences.

Grâce à l'implication de traducteurs faisant également fonction de passeurs de culture, les Glossaires bilingues constituent une source d'apprentissage et d'enrichissement réciproque entre les hôtes, ce terme désignant à la fois ceux qui accueillent et ceux qui sont accueillis, les services de l'accueil des étrangers et les étrangers eux-mêmes. Ils s'adressent également aux associations et ONG qui accompagnent ces derniers dans leurs démarches administratives.

Le projet a bénéficié du soutien du ministère de la Culture (délégation générale à la langue française et aux langues de France et délégation générale à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle) et du ministère de l'Intérieur (direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité au sein de la direction générale des étrangers en France, délégation interministérielle à l'accueil et à l'intégration des réfugiés), des Editions Le Robert et de la Maison des Sciences de l'Homme - Paris Nord.

La publication des Glossaires grâce au concours des Editions Le Robert marque la consécration de ce projet éditorial inédit. Son ambition répond à une priorité du ministère de la Culture en ce qui concerne la maîtrise de la langue française au bénéfice des populations les plus fragiles.

Dossier de presse à retrouver [ici](#)

Contact presse Ministère de la Culture

Délégation à l'information
et à la communication
Tél : 01 40 15 83 31
service-presse@culture.gouv.fr
www.culture.gouv.fr